

В.Н. Проходцев

Самарский государственный университет

ФЕНОМЕН ГРАНИЦЫ В СОЗДАНИИ ЛЕКСИКО- СЕМАНТИЧЕСКОГО ПОЛЯ «ПРОСТРАНСТВО» НЕМЕЦКОГО КОМПЬЮТЕРНОГО ДИСКУРСА

W. Prokhodtsev

Staatliche Universität Samara

PHÄNOMEN DER GRENZE IM LEXISCH-SEMANTISCHEN FELD „RAUM“ VON DEM DEUTSCHEN COMPUTERDISKURS

Der Artikel behandelt zwei Besonderheiten der Existenz des Phänomens „Grenze“ im lexisch-semantischen Feld „Raum“ von dem deutschen Computerdiskurs: die Grenze zwischen dem Objekt und dem Hintergrund im Diskurs und die Grenze als die Ursache der Entstehung von dem Diskurs.

Одной из важнейших функций персонального компьютера является обеспечение различных видов коммуникации между людьми с целью экономии времени. Вид коммуникации (или деятельности вообще) определяет вид виртуального пространства, в рамках которого эта коммуникация осуществляется.

Любое пространство определяется находящимися в нем вещами. Производство вещей и вещное обустройство социального мира порождает пространство цивилизации [1, с. 29]. Это пространство цивилизации, а значит социальное пространство, в свою очередь, делится на различные предметные области, определяемые видами социальных практик человека. Например, предметное окружение дома будет отличаться от предметного окружения офиса, гара-

жа и т.д. Каждое предметное окружение характеризуется своими уникальными культурными нормами, способами отнесения вещей и создания смыслов.

Категория пространства подразумевает, прежде всего, присутствие или отсутствие в нем каких-либо объектов, а также способ их структурирования, то есть любой объект существует только в пределах какого-либо пространства.

Е.С. Кубрякова выделяет ряд принципов, по которым в пространстве вычленяются определенные области:

- принцип зрительной выделимости;
- принцип качественной определенности и физической данности в актах восприятия;
- принцип компактности и сгущенности физических признаков, служащих основанием для противопоставления этого тела всем другим;
- принцип стабильности – то есть способности сохранять тождество самим себе во времени и в момент перемещения из одного места в другое [2, с. 7].

Как можно заметить, все вышеперечисленные принципы имеют в своей основе принцип отграничения области или объекта от окружающей среды. По этой причине видится важным постулат о противопоставлении фона и фигуры: «базой самого этого принципа было осознание человеком себя как части целого, себя (фигуры) на каком-то фоне (среды, пространстве) и такое же понимание и всех других тел (вещей) в мире» [2, с. 7]. Другими словами, любой объект (или даже субъект) мыслится одновременно и как часть некой структурированной завершенности – пространства, и как самостоятельная единица, которая, присутствуя в разных пространствах, меняя фон, может сохранять свою идентичность. Объект в разных пространствах может выполнять одну и ту же функцию, а субъект меняет лишь амплуа, оставаясь все тем же субъектом. В качестве примера уместно указать на смену амплуа, которая происходит при попадании человека в виртуальное пространство, имеющее в своей основе совсем другое иерархическое строение,

чем, например, социальная иерархия нашей реальности, либо не имеющее его вообще. Однако и в случае, когда мы имеем дело с субъектом и с объектом, налицо четкое разграничение двух взаимодополняющих категорий – вещи (как объекта) и пространства.

С расширением сферы применения персонального компьютера увеличивается и число видов виртуальных пространств-областей деятельности субъекта. По этой причине число пространственных номинаций немецкого компьютерного дискурса растет высокими темпами. После обнаружения данной тенденции было проведено комплексное исследование лексико-семантического поля «пространство» немецкого компьютерного дискурса, в процессе которого было собрано 266 лексических единиц – пространственных номинаций, выявлены основные виды виртуальных пространств. В данной статье рассматриваются особенности феномена границы в создании лексико-семантического поля «пространство» на материале немецкоязычных интернет-СМИ.

Лексико-семантическое поле понимается как лексическая группа слов, близких по значению. Все рассматриваемые лексемы являются пространственными номинациями, в чем и заключается близость их значений.

Самое распространенное понимание дискурса – это интерпретация его как речи, взятой в определенном ситуативном и культурном контексте. «Дискурс тесно связан с ситуативным контекстом и опытом пользователя языка. Следовательно, чтобы понять дискурс, слушающий или читающий должен быть способен вычленять (на основе общих знаний о мире или анализа текущего контекста) ориентированные на говорящего контексты и ситуации. Если говорящий и слушающий не обладают общими знаниями о мире, понимание не может быть полным. Конечно, отдельные предложения могут быть поняты, но не то, о чем повествует весь дискурс в целом» [3, с. 55]. Общий «опыт пользователей языка» подразумевает существование общей культуры у этих пользователей, общего культурного кода, понимание общих культурных значений.

Говоря о культурном пространстве, В.А. Конев отмечает, что «культурное значение получает свою определенность, отличая, отграничивая себя от других значений, поэтому культурное пространство обнаруживает себя в границе. Граница – форма существования культурного пространства. Граница разделяет, соединяя, и соединяет, разделяя. Поэтому культурное пространство оказывается пространством различия, или, как отмечал Деррида, пространством различАния, т.е. такой сферой, в которой каждое образование получает свое собственное определение через отсылания, через связи, определяющие сходство и отличие данного значения» [1, с. 30].

Точно так же новый дискурс получает право на свое существование, отграничивая себя от других видов дискурса: человек, создавая новый элемент культурного пространства, вынужден отграничить его от старого. Это отграничение, или отсылание, является условием создания нового культурного значения как составляющей определенного языка – культурного кода, а если пользоваться лингвистической терминологией – дискурса. В этой связи следует особо отметить важность феномена границы при создании новых культурных значений, а именно, появление и комбинации новых значений лексических единиц для использования их в компьютерном дискурсе. Вышеупомянутая идея, В.А. Конева о том, что новые значения в культуре появляются путем отсылания, приобретает в компьютерном дискурсе особую важность.

В ходе исследования семантического поля «пространство» в немецком компьютерном дискурсе и анализа немецких интернет-СМИ было собрано 266 лексических единиц, составляющих это поле. Исследование показало, что человеческое сознание структурирует новые, ранее неизвестные миры и пространства по образу и подобию уже имеющихся, поэтому пространственные характеристики виртуального пространства концептуализируются с помощью языковых единиц физического (бытового) пространства путем метафоризации, где наибольшей продуктивностью

обладают области-доноры «страница» (*die Seite, das Page*) (33 ЛЕ), «портал» (*das Portal*) (36 ЛЕ) и «платформа» (*die Plattform*) (21 ЛЕ).

Этот факт говорит о том, что большая часть лексического состава компьютерного дискурса немецкого языка получена в результате такого словообразовательного процесса, как метафоризация. Лингвистический энциклопедический словарь определяет метафору как «перенесение свойств одного предмета (явления или аспекта бытия) на другой, по принципу их сходства в каком-либо отношении или по контрасту» [4, с. 218]. В компьютерном дискурсе происходит не только перенесение свойств с одного объекта на другой, здесь метафора участвует в создании новой номинации. Граница между обыденным и компьютерным дискурсом возникает благодаря метафоризации сигнификатов объектов повседневной действительности и перенесением их в новую предметную область. Приведем несколько примеров из вышеупомянутых областей-доноров: «Seite» – *die Crackerseite, die Datings-Page, die de-Website*; «Portal» – *das Einkaufsportal, das Elternportal, der Empfehlungsportal*; «Plattform» – *die Info-Plattform, die Kreditplattform, die Netzwerk-Plattform, die Party-Gaming-Plattform*.

В ходе исследования была выявлена лишь одна лексико-семантическая группа лексики, непосредственно созданная в компьютерном дискурсе, а не заимствованная для него: *Blog* (4 ЛЕ) – *die Blogcommunity, die Blogger-Gemeinde, der Blogserver*. Существует и немецкоязычный аналог лексемы «Blog», являющийся его непосредственным переводом – *das Internet-Tagebuch*.

Исходя из вышесказанного, отграничение фона и фигуры – не единственная область существования границы в компьютерном дискурсе, ибо уже в основе самого понимания дискурса заложено создание и пересечение границ, иными словами, возникновение границы выступает условием существования дискурса.

Проиллюстрируем характеристики границы, лежащей внутри мира виртуальных объектов и, соответственно, внутри немецко-

го компьютерного дискурса, то есть виды отграничения фона и фигуры. Все найденные примеры пространств в компьютерном дискурсе выступают в качестве фона, вместилища. Только одни – субъекта, то есть человека, пользователя ПК, а другие – объекта, то есть вещи, которой оперирует субъект, например, файла. В немецком компьютерном дискурсе среда обитания субъекта связанная, например, с образованием или торговлей, описывается с помощью метафоризации лексических единиц-наименований соответствующих заведений: *die Internet-Pokerschule, die Online-Uni, das Bezahlgeschäft, das Inhalte-Geschäft, die Datentauschbörse, die Fake-Bank, die Filesharingbörse* и т.д. Целый пласт лексики с ключевым словом «Portal» получен путем метафоризации понятия, обозначающего вход в важное для человека здание. Понятие «портал» («*Internet-Portal*») концептуализируется как определенное Интернет-пространство, определенный Интернет-ресурс. Большой толковый словарь немецкого языка определяет слово «портал»: «ein großer Eingang zu einem wichtigen Gebäude – Dom, Kirche, Schloss» [5].

Существенную роль играет тот факт, что портал – это вход не в любое здание, а в важное для человека здание. Определение портала из этимологического словаря DUDEN: „Prunkvolles Tor, architektonisch besonders gestalteter Haupteingang“ показывает, что само слово «портал» уже является приглашением внутрь – к посещению сайта [6, с. 541]. Таким образом, концепт портала объединяет в себе два значения – вход одновременно в важное и красивое здание. Поэтому порталом принято называть значимые и масштабные Интернет-ресурсы, а более мелкие – просто «сайтами».

Платформа (Plattform) в реальной действительности всегда мыслилась как некоторое возвышение: например, железнодорожная платформа. В повседневной действительности данное понятие связано исключительно с железнодорожным транспортом. В компьютерном дискурсе платформа понимается как место действия, место какой-либо деятельности: например, ме-

сто оценки чего-либо («*Bewertungsplattform*»), место торговли («*Geschäftsprozessplattform*»), место контактов каких-либо социальных или профессиональных групп («*Business-to-Business-Plattform*», «*Business-Intelligence-Plattform*», «*Chat-Plattform*», «*Communityplattform*»), как игровая или развлекательная зона («*Party-Gaming-Plattform*», «*Pokerplattform*»). Эта лексема также используется в композитах для уточнения того, к какому сектору Сети относится данная информация («*Dotnet-Plattform*»), а также для указания на назначение данного места («*Videoplattform*», «*Zune-Musikplattform*»).

К наименованиям пространств-вместилищ объектов в немецком компьютерном дискурсе относятся Интернет-страница и ее виды (*die de-Website, die Downloadseite, die E-Card-Seite, die Einladungsseite, die Einstellungstestseite, die Eventliste*), различные тематические ящики (*die Bayernbox, der Dienstleistungsbaukasten, der E-Briefkasten, der Featurekasten, der Mailkasten*), корзины, например, для интернет-товаров (*der Online-Warenkorb, der Papierkorb*) или для мусора (*der Mail-Mülleimer*).

Итак, все проиллюстрированные выше виды виртуальных пространств служат отграничению определенных видов деятельности (фигуры) внутри виртуального пространства (фона). Кроме того, условием возникновения номинаций этих видов виртуальных пространств является образное переосмысление, а точнее, метафоризация объектов обыденной действительности, то есть метафора здесь выступает в качестве границы между компьютерным и обыденным дискурсами.

Библиографический список

1. Конев В.А. Социальная философия: учеб. пособие. Самара, 2000.
2. Кубрякова Е.С. Семантика в когнитивной лингвистике (о концепте контейнера и формах его объективации в языке) // Изв. РАН. Сер. литературы и языка. 1999. Т. 58. № 5–6.

3. Ван Дейк Т.А. Язык. Познание. Коммуникация. М.: Прогресс, 1989.
4. Литературный энциклопедический словарь / под общ. ред. В.М. Кожевникова, П.А. Николаева. М., 1987.
5. Langenscheidts Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache. М.: Издательство «Март», 1998.
6. Duden «Etymologie»: Herkunftswörterbuch der deutschen Sprache. 2., völlig neu bearb. u. erw. Aufl. / Hrsg. von Grünther Drosdowski. Mannheim; Wien; Zürich: Dudenverlag, 1989.